**【2018.03.04】**

**2018-03-02 全国政协十三届一次会议新闻发布会**

<http://www.kouyi.org/forum.php?mod=viewthread&tid=342&fromuid=133>

(出处: 口译网)

|  |  |
| --- | --- |
| 中国人民政治协商会议 | The Chinese People’s Political Consultative Conference(CPPCC) |
| 政协委员 | Member of CPPCC |
| 政协委员提案 | Proposal |
| 中国人民政治协商会议全国委员会常务委员会 | The Standing Committee of the CPPCC National Committee |
| 全国政协十三届一次会议 | The first session of the 13th National Committee of the Chinese People’s Political Consultative Conference |
| 政协委员“讨论”政府工作报告 | Discuss government work report |
| 委员通道 | CPPCC members’ passage |
| 脱贫 | Poverty alleviation |
| 审计 | Auditing process |
| 特点 | Features |
| 亮点 | Highlights |
| 履行职责 | Fulfill/perform duty |
| 宪章 | Charter |
| 修正 | Revision |
| 简单介绍 | Brief |
| 复苏 | Recovery |
| 签署 | Signing |
| 借此机会 | Take this opportunity |
| 有意愿 | Intend to do |
| 关系 | Relations |
| 农民 | Farmers |
| 指出 | Point out |
| ....被提出了 | Be laid out |
| 在...会议上提出的/做出的演讲/报告 | Be delivered at |
| 在此方面 | On this front |
| 内政 | Internal affairs |
| x年间发生了x事 | Witness |
| 兼并 | Merger (n.) |
| 重组 | Restructuring |
| 权威人士 | Authoritative？ voices |
| 融合 | Integrate into |
| 黑帮 | Crime gang |
| 政绩比赛 | Competition on performance |
| 监督 | Oversight |
| 民主监督 | Democratic oversight |
| 成绩 | Progress |
| 深层次问题/深水区问题 | Deep-rooted problems |
| “深水区” | “deepwater area” |
| 周边地区 | Neighboring areas |
| 关注于 | Interested in |
| ...能持续 | Is here to stay |
| 付出代价 | Come at a price |
| 空气污染治理 | Controlling air pollution |

**【2018.03.05-06】**

**2018-03-04 十三届全国人大一次会议新闻发布会**

http://www.kouyi.org/forum.php?mod=viewthread&tid=353&fromuid=133

(出处: 口译网)

|  |  |
| --- | --- |
| 两会 | Two sessions |
| 全国人民代表大会 | The National People’s Congress(NPC) |
| 人大代表 | Delegate to NPC |
| 人大代表议案 | Motion |
| 全国人民代表大会常务委员会 | The NPC Standing Committee |
| 十三届全国人大一次会议 | The first annual session of the 13th National People's Congress |
| 人大代表“审议”政府工作报告 | Deliberate government work report |
| 履行职责 | Fulfil duty |
| 行使权力 | Exercise power |
| 部长通道 | ministers' passage |
| 代表通道 | Deputies’ passage |
| 宪法修正案 | amendment |
| 修正 | Amend |
| 修订修正 | Revision |
| 国家政治生活 | Chinese political life |
| 提交 | Submit ... to... |
| 通过（法案） | Adopt |
| 组织/编写等等 | Put together |
| 推出 | Put forward |
| 党中央 | CPC Central Committee |
| 根本法/基本法 | Fundamental low |
| 包含 | Embody |
| 国情 | Context/reality |
| 顺应/跟上/相适应 | Be in keeping with/keep in pace with/adapt to/ be in step with |
| 时代趋势 | Trend of the times |
| 社会主义现代化 | Socialist modernization drive |
| 推出 | Lay out |
| 贯彻 | Uphold |
| 在习近平同志为核心的坚强领导下 | Under the strong party leadership with comrade Xi at the core |
| 纳入 | Be incorporated into |
| 新... | Innovative |
| 立法互动 | Legislative activity |
| 广泛 | Wide-ranging |
| 程序 | Procedures |
| 反映人民意志/愿望 | Reflect people’s will |
| 幅度巨大的 | Drastic |
| 提倡/推崇 | Advocate |
| 建立人类命运共同体 | The building of “a community of shared future of mankind” |
| 解决 | To addressing |
| 输出 | Export |
| 推翻 | Overthrow |
| 如何评价 | How do you comment on that |
| 回顾 | Review |
| 指出 | Point out |
| 互利共赢、开放的战略 | An opening up strategy for win-win outcome |
| 和平共处五项原则 | 5 principles of Peaceful Coexistence |
| 帮助 | Reach out |
| 减少贫困（工作/努力） | Poverty reduction(efforts) |
| 消除贫困 | Poverty alleviation |
| 愿意 | Be ready to |
| 强加于人 | Empose on others |
| 无意/不想 | Have no intention to |
| 共同愿望 | Shared aspirations |
| 全球治理体系 | Global governance system |
| 发展成为 | Evolve to... |
| 领导的 | Guiding |
| 格局 | Structure |
| 为...服务 | Serve |
| 调整 | Adjust/modify |
|  | Common practise |
| 国防投入 | Input on defense |
| 弥补过去不足 | Make up past shortfall |
| 基层部队 | Troops at the grassroots level |
| 占...比重 | The share of |
| 人均方面 | In per capita term |
| 致力于 | Be committed to |
| 防御型国防战略 | Defense strategy that is defensive in nature |
| 艰巨的任务 | daunting task |
| 勤奋的 | Diligent |
| 批准 | Approve |
| 加快 | Accelerate/speed up |
| 房地产 | Property |
| 按期 | As planned |
| 内部论证 | Internal consultation |
| 监察法 |  |
| 顶层设计 | Top-level design |
| 行使权力 | Exercise power |
| 新.... | Innovative |
| 有效的 | Xx that have been proved to be effective |
| 深远的 | Far-reaching |
| 广泛的 | Extensive |
| 审议 | Deliberation(n.) |
| 起草草案 | Prepare the draft |
| 各方 | All parties |
| 理念/概念 | Concept |
| 愿景 | Vision |
| 指出 | Demonstrate |
| 共同愿望 | Shared aspirations |
| 误解 | Misinterpretation |
| 目标/对象 | Target |
| 排除 | Exclude |
| 接下来 | Going froward |
| 法制保障 | Legal support |
| 无可避免 | It is only natural that |
| 带来更多福利 | Deliver greater benefits |
| 禁令，禁止 | Prohibition(n.) |
| 实践/举措 | Practices |
| 统一领导 | Unify leadership |
| 国际关系 | International relations |
| 服务于/致力于 | Serves |
| 建立 | Establish |
| 历史性的 | Historic |
| 动力/劲头 | momentum |
| 国际形势 | International landscape |
| 广泛的共同利益 | Extensive common interests |
| 远多于 | Far more than |
| 选择 | Option |
| 本质上 | By nature |
| 双边贸易 | Two-way trade |
| 解决 | Address |
| 对话与沟通 | Dialogue and consultation |
| 发展阶段 | Development stage |
| 摩擦 | Frictions |
| 不同 | Differences |
| 分歧 | Dispute |
| 冲突 | Conflict |
| 对抗，对峙 | confrontation |
| 推测/假定/假设 | presumption |
| 带来 | Bring about |
| 跟随 | Follow through |
| 指导性的 | Guiding |
| 结果 | Outcome |
| 妥善处理分歧 | Properly handle differences |
| 关于 | Regarding |
| 在此方面 | In this regard |
| 中国持续深化开放 | As China continues with the opening up policy |
| 制定（法律） | Introduce |
| 修改（法律） | Modify |
| 实施 | Carry out |
| 广泛论证 | Extensive consultations |
| 充分研究 | Thorough studies |
| 坚持（理念/道路） | Pursue/be committed to |
| “走出去” | "go global" strategy |
| “引进来” | “bring in” strategy |
| 外来和对外投资 | Inbound and outbound investment |
| 可预测的 | Predictable |
| 采取 | Foster |
| 合法权益 | Legitimate rights |
| 竞争环境 | Play field |
| 可见的 | Noticeable |
| 硬骨头要啃 | hard knots to crack |
| 重中之重 | Top priority |
| 重要任务 | High on agenda/major task |
| 以...为重 | Prioritize |
| 逐渐形成 | Taking shape |
| 监察，审查 | inspection |
| 正式生效 | Duly in force/effectively in force |
| 逐步下降/缓和（紧张局势） | de-escalation |
| 发展 | Evolve |
| 参与 | Be engaged in |
| 高兴看到/欢迎/支持 | Welcome |
| 声明 | Statement |
| 不停地变动/变化 | Flux |
| 动荡，剧烈变动 | Churning |